

Секция «История России с древнейших времен до конца XVIII в.»

Переводы записок Я. Я. Стрейса XVIII-XIX вв. в России

Научный руководитель – Шаблин Андрей Александрович

Шехирина Мария Алексеевна

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: shehirinam@yandex.ru

Одним из важнейших источников по истории России второй половины XVII в. являются записки голландского путешественника Яна Янсена Стрейса «Три путешествия». Ян Стрейс приехал в Россию в 1668 г. для службы парусным мастером на корабле «Орел». На корабле в августе 1669 года он прибыл в Астрахань, где разгоралось восстание казаков С. Разина. Вследствие взятия города бунтовщиками, Стрейс был вынужден бежать в Персию, попал в плен, затем продан в рабство. В Голландию он вернулся лишь в 1673 году, и в 1676 г. опубликовал подробное описание своего путешествия [8]. Россия Я. Я. Стрейс посвятил третью часть своих записок, в которой рассказал о быте и нравах русских людей, городской жизни, деталях восстания С. Разина.

Несмотря на обилие ценного для русской истории материала, детальный перевод записок Я. Я. Стрейса на русский язык был осуществлен Э. Г. Бородиной лишь в 1935 г. [4]. До этого момента в России существовали только фрагментарные переводы, сделанные в XVIII-XIX вв. Они представляют для исследователей самостоятельный интерес, поскольку в них нашли отражение личные и общественные запросы той эпохи, в которую они появлялись.

Первый фрагментарный перевод был сделан служащим Посольского приказа Венедиктом Шиллингом (Шиленом) по заказу Петра I в 1701 г [5]. Переведенные фрагменты повествуют о восстании С. Разина, захвате южных русских городов и о посольстве Разина к персидскому шаху. Особое внимание уделено жизни Астрахани в данный период и ее разорению. Причиной обращения Петра I к работе Я. Я. Стрейса, видимо, являлся интерес царя ко всему европейскому, который нашел отражение в многочисленных переводах [3]. Среди них и оказались записки Стрейса, чей критический взгляд мог быть полезен для Петра I.

Желание Петра I взглянуть глазами иностранца на события русской истории - не единственная причина перевода. Петр I был заинтересован судьбой первого русского военного корабля «Орел» [1]. Его упоминание является важнейшей частью рукописи 1701 г., в которой сообщались следующие сведения: место строительства, гос. принадлежность, члены команды. Этот перевод предназначался для личного использования Петром I, поскольку переводчик не обозначил имени автора оригинала, он не был опубликован (рукопись расшифрована автором настоящих тезисов).

В 1720 г. Петр I издает «Устав морской». Его возросший интерес к русскому корабельному делу и к кораблю «Орел» в частности стал поводом для появления в 1719 г. перевода четырех глав из записок Я. Я. Стрейса, который был выполнен сыном первого учителя Петра I И. Зотовым [1, 6]. Он стал своеобразным дополнением к рукописи 1701 г., поскольку содержал новые данные об «Орле»: причину строительства корабля, список голландских корабельных мастеров с указанием их жалования, описание плавания «Орла» от места постройки (с. Дединово, Московская область, Луховицкий район) до Казани.

Таким образом, в переводах нашли отражение личные интересы Петра I, связанные с его стремлением посмотреть на Россию «с другой стороны» и узнать больше о русском кораблестроении.

Следующий перевод был осуществлен и опубликован историком-декабристом А. О. Корниловичем в журнале «Северный архив» в 1824 [2]. Им подробно переведен фрагмент из Стрейса, посвященный пребыванию Степана Разина в Астрахани в 1669 г. Сам он отмечал причину публикации следующим образом: «известия его [Стрейса. - Авт.] о Москве и Российских правах, описание бунта Стеньки Разина и сведения о Черкесах, Кумыках и Дагестанцах достойны внимания» [Корнилович, 1824, с. 39] [2]. Видимо, А. О. Корнилович, будучи декабристом, с помощью данного перевода хотел на примере восстания С. Разина показать, к чему может привести несправедливость простого народа. Таким образом, в данном переводе в некотором смысле нашли отражение идеи декабристов 1820-х гг.

Наиболее полным переводом является работа «Ян Янсен Стрейс и его пребывание в России», выполненная историком и переводчиком П. О. Юрченко и опубликованная им в 1880 г. в журнале «Русский архив» [7]. П. О. Юрченко отмечал недостаточность русских источников для изучения повседневной жизни российского общества. Иностранцы же, по его мнению, были довольны наблюдательны в данном вопросе, однако их работам в России не уделяют должного внимания [7]. Поэтому публикацией перевода П. О. Юрченко намерен был расширить круг источников, используемых отечественными исследователями для воссоздания картины русского быта XVII в. Перевод отразил поиск исследователями новых материалов о русской повседневности, к которым в конце XIX в. был большой интерес.

Таким образом, русские переводы записок Стрейса, выполненные в XVIII - XIX вв., стали своеобразным «зеркалом», в котором отражаются частные и общественные запросы тех периодов, когда появлялись эти переводы.

Сегодня, в преддверии юбилея Петра I, возрос интерес к его деятельности, появились публикации, показывающие его работу с Записками Стрейса, причины переводов 1701 и 1719 гг. Это, в частности статья Д. Ю. Гузевича, В. П. Леонова «Что Петр I знал о судьбе корабля «Орел»?» [1]. Мой личный опыт по изучению первого русского перевода записок голландского путешественника, так и оставшегося неопубликованным, показывает предмет обращения Петра к этому документу.

Источники и литература

- 1) Гузевич Д. Ю., Леонов В. П. Что Петр I знал о судьбе корабля «Орел»? // Петровское время в лицах. Труды Гос. Эрмитажа. Т. 74 СПб, 2015 С. 133-139.
- 2) Корнилович А. О. Ян Янсен Стрейс // Северный архив. СПб., 1824 г. Ч. 10. №. 7. С. 26— 40.
- 3) Пекарский П. П. Наука и литература в России при Петре Великом. СПб., 1862. Т. 1. С. 694.
- 4) Стрейс Я. Я. Три путешествия/ Пер. Э. Бородиной. Ред. А. Морозова. М., Соцэкгиз. 1935. С. 415.
- 5) Стрюйс Ян. О разорении Астраханском (отрывок из «Путешествия в Московию»). Пер. с гол. Венедикта Шиллинга. 1701 г. Москва, Посольский приказ. Библиотека РАН. П.И.Б.№.80 (32.4.16).
- 6) Стрюйс Ян. Отрывок из книги «Путешествие в Москву». Пер. с фр. 1719 г. Санкт-Петербург. Библиотека РАН. П.И.Б. №27 (1.4.16).
- 7) Юрченко П. О. Путешествие по России голландца Стрюйса // Русский архив. М., 1880. Т. 1. С. 5-128.
- 8) Struys J. J. Drie aanmerkelijke en seer rampspoedige Reysen, Door Italien, Griekenlandt, Lijfflandt, Moscovien, Tartarijen, Meden, Persien, Oost-Indien, Japan, en verscheyden andere Gewesten . Amsterdam. 1676.